

COMENTARIO

La cooperación cultural y académica entre Marruecos y Argentina (2007-2021)

Said Ben Bouker *

Resumen

Este trabajo aborda las relaciones de cooperación entre Marruecos y Argentina en el ámbito cultural y académico. Esta vinculación contribuye a una mayor proliferación de informaciones artísticas y comunicativas entre los dos países, lo que podría establecer contactos entre ambas sociedades, a través de instituciones académicas y oficiales, asociaciones, organismos o individuos. El interés primordial de este trabajo, es destacar la importancia de la cooperación cultural, científica y académica en el dinamismo de las vinculaciones bilaterales; sin eludir el rico patrimonio histórico común y el factor lingüístico como vehículo de acercamiento y comunicación; haciendo especial referencia a la labor del Instituto de Estudios Hispano-Lusos como un instrumento de dicha diplomacia, favoreciendo el acercamiento entre Marruecos y Argentina especialmente, y entre Marruecos y los demás países de habla hispana y portuguesa. Se finaliza echando luz sobre los principales obstáculos que enfrenta el desarrollo de las relaciones bilaterales en el marco de la cooperación cultural y académica.

Palabras claves: Marruecos – Argentina – cooperación – diplomacia – cultura

Cultural and academic cooperation between Morocco and Argentina (2007-2021)

Abstract

This article deals with cooperation relations between Morocco and Argentina in the cultural and academic sphere. This link contributes to a greater proliferation of artistic and communicative information between the two countries, which could establish contacts between the two societies, through academic and official institutions, associations, organisations or individuals. The main interest of this article is to highlight the importance of cultural, scientific and academic cooperation with Argentina in the dynamism of bilateral ties, without ignoring the very rich common historical heritage and the linguistic factor as a vehicle for rapprochement and communication, with special reference to the work of the Institute of Spanish-Lusophone Studies as an instrument of such diplomacy, favouring rapprochement between Morocco and Argentina in particular, and between Morocco and other Spanish- and Portuguese-speaking countries. It ends by shedding light on the main obstacles facing the development of bilateral relations in the framework of cultural and academic cooperation.

Key Words: Morocco – Argentina – cooperation – diplomacy – culture

* Doctor en Estudios Hispánicos de la Universidad Hassan II de Casablanca, Marruecos. Profesor invitado FLSH Agdal, Universidad Mohamed V de Rabat. Ejecutivo superior en una Administración pública (Marruecos). Miembro del Observatorio de América Latina de Marruecos (Marsad América Latina) creado y dirigido por el Dr. Mohcine MOUNJID. Correo electrónico: s.boubker87@gmail.com. ORCID: 0000-0003-0288-6557

TRABAJO RECIBIDO: 27/05/2024 - TRABAJO ACEPTADO: 15/05/2025

Introducción

Las relaciones diplomáticas entre Marruecos y Argentina empezaron en el año 1960, cuando las dos partes inician su intercambio de embajadores respectivamente. Desde esa fecha, las relaciones bilaterales se consolidaron entre los dos Estados, de modo que Argentina ocupa el primer lugar de los países de América Latina en el número de las visitas mutuas y acuerdos firmados entre los dos actores internacionales. Sería con la llegada de Carlos Menem a la presidencia de Argentina, cuando el perfil de la relación marroquí-argentina adquirió una mayor envergadura. Si bien no existió un diseño de política exterior hacia el continente africano, y continuó respondiendo a la dinámica de los “impulsos”, en el marco de las relaciones carnales con los Estados Unidos y de aplicación de un nuevo modelo de inserción (Lechini 2006, p. 75), el vínculo bilateral con Marruecos se vio fortalecido.

El verdadero empuje de esta relación coincidió con la entronización del rey Mohammed VI el 30 de julio de 1999, donde los contactos bilaterales se volvieron más fluidos y diversificados. Pero será el viaje del propio monarca a fines del 2004 por varios países latinoamericanos, a saber, Brasil, Chile, Perú, México y Argentina, el que despertó las mayores expectativas (Vagni, 2008, p.73) y permitió de infundir una verdadera dinámica de fortalecimiento del partenariado, particularmente político, que tiene que ver con la defensa de la marroquinidad del Sahara y la argentinidad de las islas Malvinas. Esta visita a Latinoamérica fue la primera de su género realizada en la región latinoamericana por un jefe de Estado del mundo árabe y africano (MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES Y COOPERACIÓN INTERNACIONAL, 2013). A partir de ese año se inauguró un período con una mayor densidad en la aproximación de Marruecos hacia Argentina, etapa que continúa hasta la actualidad con renovadas acciones tales como las relacionadas con la diplomacia cultural.

A pesar de que esta última tiene una larga historia en la estrategia de la política exterior de varios países, en los últimos años, ha cobrado una relevancia particular en las relaciones bilaterales entre Argentina y Marruecos. La cultura ha estado siempre presente en la agenda gubernamental de la política exterior de ambas partes, ha sido considerada como un tercer pilar en las relaciones entre los Estados (Saddiki, 2009). Es así que los dos Estados se sirvieron de la diplomacia cultural para difundir una imagen positiva de sus países en el exterior, buscando simpatías políticas en el extranjero, así como mantener una imagen de prestigio en el entorno internacional.

Rodríguez Barba (2015) define la diplomacia cultural como el conjunto elaborado de estrategias y actividades realizadas por los Estados que se proyectan hacia el exterior mediante la cooperación cultural, científica y educativa como las herramientas para cumplir los objetivos de política exterior previstos, busca generar, construir una empatía con los Estados, con una organización o con una institución que represente los intereses de dicha diplomacia; se puede comprender por qué es una herramienta utilizada por los gobiernos, las organizaciones internacionales y las instituciones culturales para promover la comprensión, el diálogo y la cooperación entre diferentes culturas y países.

A pesar de la diversidad de estructuras y componentes de la política exterior, la distinción fundamental de la diplomacia cultural es que ésta busca realizar la imagen de un país a través de su historia y riqueza cultural. El propósito fundamental de la diplomacia cultural es tender puentes que lleven al entendimiento mutuo a través de la expresión de su cultura, lengua, tradiciones, valores y manifestaciones artísticas. (Rodríguez Barba, 2015, p.42).

En cuanto al período objeto de estudio, este trabajo abarca un arco de quince años (2007–2021), configurando un período altamente significativo, dado que el investigador Juan José VAGNI ha realizado una tesis de doctorado titulada « *Argentina-Marruecos. De los impulsos a la convergencia político-comercial (1989-2007)* », elaborada en la Universidad Nacional del Rosario en el año 2008. Por lo cual, el presente trabajo pretende asegurar el relevo que consiste en estudiar y evaluar las relaciones culturales bilaterales desde puntos de vista diferentes a los tratados por VAGNI. También, Se puede decir que este estudio viene a Colmar un vacío en materia de conocimiento en la historiografía de las relaciones bilaterales de Marruecos y Argentina

El objetivo general de este trabajo es evaluar el impacto de la diplomacia cultural y académica sobre los diversos aspectos de las relaciones bilaterales para verificar si favorece el contacto normal de la vinculación marroquí argentina dentro de un marco oficial e intergubernamental.

Como objetivo específico se intenta identificar las principales características del despliegue de la diplomacia académico cultural por las dos partes; describir las diversas manifestaciones académico culturales realizadas en el período objeto de estudio

El presente trabajo está basado en el examen de una base documental de fuentes primarias y secundarias. Conviene señalar que, dentro de las fuentes primarias, existen varios tipos de documentos que se han utilizado: documentos oficiales de instituciones públicas tanto marroquíes como argentinas. En este sentido, ha resultado esencial la consulta de la documentación publicada por organismos públicos, documentos de prensa (fuentes electrónicas), lo que ha permitido documentar todo tipo de aspectos relativos a las relaciones marroquí-argentinas en sus vertientes culturales y académicas. La información que proporcionan estos recursos comprende: acuerdos, visitas, declaraciones conjuntas, notas de prensa, informes y discursos y entrevistas, etc. A partir de esta información es posible delinear la actividad cultural bilateral. Las fuentes secundarias también han sido adquiridas a través de un seguimiento de la prensa marroquí y argentina, junto con el examen de numerosos canales de documentación. Entre otros, artículos de revistas especializadas y científicas y material de naturaleza diversa generado por universidades, asociaciones e instituciones.

En lo referente a las dificultades enfrentadas para la realización de este trabajo, una de ellas radica en la ausencia de datos estadísticos tales como flujos migratorios y turísticos y otras cosas. Los organismos oficiales de los dos países contactados recientemente, según sus respuestas, no disponen de datos e informaciones al respecto.

Metodológicamente, el trabajo apuesta por un enfoque descriptivo que sirve en sus formas narrativa e histórica, caracterizado por la búsqueda del rigor informativo en el estudio de las relaciones marroquí-argentinas y por la interpretación de los hechos, basándonos en la documentación exhaustiva sobre el tema expuesto, así como los acuerdos y convenios firmados y cumplidos bilateralmente. Este método nos ayuda a describir estas relaciones que vinculan los dos países para dar una imagen real de sus vínculos.

El trabajo se divide en tres partes. La primera se concentra en analizar la cooperación cultural y académica. La segunda aborda el Instituto de Estudios Hispano-Lusos como un modelo de cooperación académica marroquí-argentina. La tercera presenta las reflexiones finales del estudio.

1. La cooperación cultural y académica

Marruecos comparte con Argentina una cultura, un pasado, una historia y un patrimonio común heredado de la cultura arabo-islámica del al-Ándalus. Se puede decir que los dos países son prácticamente nietos de esta civilización. Tanto Marruecos como Argentina son dos Estados de diversidades multiculturales donde hay una homogeneización, pero sin ir en contra de esa diversidad. Este es un punto que los dos actores tienen en común. Ello lo testimonian los miles de los marroquíes judíos sefardíes que emigraron hacia América Latina y, sobre todo, a Argentina en los comienzos del siglo XIX. Se trataba de judíos que provenían del Norte de Marruecos, especialmente de Tánger, Tetuán, Asilah y Larache. Su lengua materna era el castellano. No obstante, utilizaban en su vida privada un dialecto judeo-español, denominado jaquetía. Esta herramienta lingüística era un factor que les permitía una integración y adaptación más fácil en la sociedad argentina.

Los judíos hispano-marroquíes constituyeron el primer grupo judío en llegar a Argentina hace más de un siglo y medio (hacia 1860) [...]. De hecho, los judíos de Marruecos tuvieron un papel fundamental en la educación de la población judía de Europa Oriental que llegó a Argentina desde finales del siglo XIX (Cohen García-Juez, 2017, pp. 404-405).

En Marruecos hay casi dos millones de hispanoparlantes. La lengua española dispone de más de 4000 palabras de origen árabe. Existe, también, un patrimonio común en la arquitectura, resaltando el hecho de que la influencia intercultural ha marcado, histórica e indeleblemente, el crisol cultural entre Marruecos y Argentina y el resto de los países latinos, países distantes geográficamente, pero culturalmente cercanos.

No es extraño constatar que nuestro país, antiguamente dominado por España en el norte y el sur, sea culturalmente cercano a América Latina, que sufrió durante tres siglos la colonización hispano-lusitana (...). Por lo anterior, Marruecos es el país mejor situado para desempeñar el papel de unión entre América Latina y el mundo árabe e islámico. (...) así como del estrechamiento de nuestras relaciones culturales, más aún puesto que estamos ligados a los países latinoamericanos por lazos de sangre (Ayachi, 1992, p.7).

Desde hace algunas décadas, el Reino de Marruecos comenzó a utilizar un discurso que destaca los lazos culturales con América Latina. Esta argumentación sostuvo diversos acercamientos marroquíes a la región y posibilitó la generación de proyectos de cooperación en el terreno cultural, como veremos más adelante. Ese discurso se vertebró sobre las diversas vertientes culturales compartidas, sobre todo, la herencia arabo-andalusí para aproximarse a la América de habla hispana (Vagni, 2010, p.97).

De acuerdo con lo que afirmó el ex embajador marroquí en Buenos Aires, Fouad YAZOURH, en la emisión Semanal "El Calamo" de la televisión pública argentina del 14 de agosto de 2017 que las relaciones entre Marruecos y Argentina son excelentes en muchos aspectos. Por su parte, la ex embajadora de Argentina en Rabat, María Fernanda Cañás, en una de sus declaraciones, asegura que, sobre la base del relacionamiento cultural, se construye todo lo otro.

Según lo expresado por la ex embajadora y otros autores, efectivamente la cultura en sus diversas dimensiones se considera como un *Soft Power* que desempeña un papel fundamental a través de la capacidad de influir en otros a través de la atracción y persuasión y ha emergido como una herramienta diplomática significativa, un componente cada vez más relevante para el desarrollo de la política exterior de los Estados (Saddiki, 2009, p.116). Tanto Marruecos como Argentina, con una rica tradición cultural y una historia de interacción global, han identificado y cultivado esta forma de poder como un medio para fortalecer sus relaciones internacionales. Además de potenciar sus imágenes de marca en el exterior, no sólo como referentes culturales, sino también como actores comprometidos con los grandes retos globales, como el cambio climático, el desarrollo sostenible, la igualdad de género o la defensa de los derechos humanos.

Se puede constatar que, a partir de 1964, Argentina y Marruecos han ido estrechando sus relaciones, como lo demuestra que los dos países han firmado, desde en aquel entonces, varios convenios de cooperación entre instituciones civiles argentinas y marroquíes en materia cultural, educativa, científica, técnica, cinematográfica, mediática e incluso, en materia de deportes (MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES, COMERCIO INTERNACIONAL Y CULTO).

En lo que se refiere a la cooperación cinematográfica, se ha desarrollado una instancia de cooperación entre el Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales de Argentina y el Centro Cinematográfico de Marruecos que se traduce en la realización de coproducciones y en el acceso de los fondos de financiamiento de este centro cinematográfico marroquí para producciones argentinas vinculadas a temáticas árabes. Este convenio firmado en el año 2000, constituye una herramienta de cooperación singular entre ambos países. Se trata del único acuerdo en su tipo que Marruecos mantiene con un país latinoamericano, y al mismo tiempo, el único de su género que mantiene Argentina con un país árabe y africano. El convenio estipula que las coproducciones serán consideradas como producciones nacionales y gozarán de las ventajas previstas para las obras cinematográficas nacionales, en ambos casos. Además, incluye la organización de seminarios, coloquios y conferencias relacionados con las cinematografías de ambos países. Asimismo, “las partes alentarán la realización de festivales de cine nacional en el territorio de la contraparte para intensificar el cambio” (art. 19 del Acuerdo firmado entre el Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales de Argentina y el Centro Cinematográfico de Marruecos), (Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales de Argentina, 2000).

Sin embargo, fruto de este Acuerdo, solo se han concretado dos producciones. La primera que se ha beneficiado de alguna de sus herramientas fue *Querida, voy a comprar cigarrillo y vuelvo*, film de 2011, dirigido por Mariano Cohn, Gastón Duprat (Mouroux, 2014, p.166). La segunda coproducción, titulada *El llamado del desierto*, que salió al público el 29 de junio del 2018 fue la reciente película del director argentino Pablo César protagonizada por el actor marroquí Abdellah Chakiri¹.

El enfoque de cooperación se refleja en las acciones desarrolladas por embajadas y organismos como el Instituto Cervantes en Marruecos. Esta institución ha trabajado para acercar la lengua y la cultura española y latina al público marroquí. Las actividades

¹<https://gpsaudiovisual.com/2021/11/20/el-protagonista-de-el-llamado-del-desierto-de-pablo-cesar-premiado-en-marruecos/>

del Instituto Cervantes no se limitan a la enseñanza del español; también incluyen la organización de eventos culturales, como la semana del idioma español organizada cada año donde se invitan a los embajadores de todos los países de habla hispana acreditados en el reino marroquí para asistir y participar en conferencias¹, exposiciones, conciertos o ciclos de cine, que reflejan la diversidad y riqueza de la cultura hispanoamericana contemporánea.

En esa línea, es de destacar las mencionadas Jornadas Culturales argentinas en Marruecos y la participación de Marruecos en la primera Semana del Cine Árabe organizada en Rosario (2015) y en el mismo año participó el poeta marroquí Mohamed Ahmed BENNIS en el Festival Internacional de Poesía de Buenos Aires, así como la presencia permanente de Argentina en el Salón Internacional de la Edición y del Libro de Casablanca que se canalizó a través de un espacio compartido con Perú, Chile, México, Venezuela y República Dominicana, que atrajo gran número de público por su decorado con caricaturas de los principales escritores latinoamericanos. El caso del stand argentino gozó de la presencia de escritores argentinos y las editoriales argentinas ofrecieron varios libros en la exposición. También, se exhibieron libros de la biblioteca de la Embajada y se distribuyeron trípticos de biografía y obra de autores de mayor renombre (Borges, Bioy Casares, Ernesto Sábato, Julio Cortázar, Juan Gelman).

El Festival Internacional de Assilah “Foro de Assilah” tiende a ser una plataforma de diálogo e intercambio cultural e intelectual sobre temas regionales e internacionales. La creación de institutos culturales, de fundaciones o de *think tanks*²; la generación de programas de intercambios, de becas y de cursos; la circulación de muestras y espectáculos artísticos; la edición y traducción de publicaciones, entre otras, promueven, también, los contactos culturales y científicos entre el Norte de África y los países latinos.

En ese contexto, diversas universidades marroquíes organizan eventos en relación con los medios académicos y culturales latinoamericanos. Unas iniciativas novedosas son los ciclos del Máster sobre “Marruecos-América Latina” coordinados por los Departamentos de Hispánicas de las Facultades de Letras y Ciencias Humanas de las diferentes universidades marroquíes. Esta propuesta ofrece una serie de actividades: formar investigadores en el ámbito del Atlántico como espacio multicultural e intercultural entre África, Europa y América Latina y como puente de las civilizaciones donde se han dado aportaciones africanas, norteafricanas, arabo-islámicas, europeo-hispánicas, americanas en todos los ámbitos.

A nivel universitario, hay un importante material entre ambos países para intercambiar. Se han desarrollado contactos y vínculos entre Universidades de temas, principalmente, de humanidades, pero también en aspectos científicos. Esto se ha hecho a través de la visita de varios escritores argentinos que dieron conferencias en las instituciones universitarias marroquíes sobre escritores argentinos como Borges y Casares; además de las diversas conferencias en la Feria del Libro de Casablanca y, especialmente, en la ciudad de Tánger. Hay mucho movimiento intelectual literario e interés por la parte marroquí y los Encargados de los Asuntos Culturales en la Embajada argentina tratan de extenderlo a todo el país. Según fuentes oficiales y diplomáticas, se

¹ En 2024, el argentino Vagni fue invitado a dar una conferencia con motivo de la semana del español organizada por el Instituto de Cervantes en Rabat- Marruecos.

² En Marruecos se contabilizan más de una treintena y se posiciona el primero en todo el mundo árabe.

está promoviendo la traducción al árabe de obras no solamente de las clásicas sino, también, las de autores nuevos. El interés de la Embajada de Argentina es promocionar a la generación nueva de escritores, como el caso de Guillermo Martínez y otros tantos escritores argentinos reconocidos en España y que tratan de difundirlos en Marruecos. También, la Embajada en cuestión tiene el referido Programa Sur de traducir al árabe todos esos escritores, como el caso de Marcelo Lujan que dio unas conferencias en 2017 en la Semana del Idioma Español que tuvo lugar en el Instituto Cervantes de Rabat. Este argentino que vive en Madrid participó, también, en una charla en la Universidad Mohamed V de Rabat cuya finalidad era intentar comprender cómo se siente un escritor, escribiendo en el exterior, pero en un país que es de su mismo idioma (Achahbar, 2017).

En 2019, la Asociación Marroquí de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos participó, por primera vez, en la Feria del Libro y de la Edición (SIEL) de Casablanca en su vigésimo quinta edición. La Feria es, sin duda, una ocasión para la presentación y la firma de unas obras de autores marroquíes y de autores extranjeros que escriben sobre Marruecos, como la ex embajadora panameña Gloria Yung y el argentino Santiago De Luca.

Santiago de Luca ha tomado la iniciativa y ha presentado la revista SURES¹, es una propuesta literaria y cultural que, desde Tánger, aúna diferentes tradiciones. El Sur pensado, no como un lugar geográfico, sino literario. Por eso, escritores de diferentes ciudades y puntos cardinales participan en ella. Esta publicación apuesta por la letra impresa en el papel. La presidenta de la Asociación de amistad y solidaridad entre Marruecos y América Latina, la profesora e investigadora Randa Jebrouni, apuntó el interés de este nuevo espacio que permite el diálogo inter-literario entre Marruecos y América Latina, porque permite dar visibilidad a los hispanistas marroquíes y, además, permite que los escritores, poetas e investigadores escriban en otras lenguas, y espera una larga continuidad para este proyecto (Gharbi, 2018).

En relación a las asociaciones de integración, un fuerte movimiento asociativo, iniciado por los migrantes marroquíes en varios países de Latinoamérica y el Caribe, se está consolidando en términos organizativos para dar respuestas a sus problemas, y encarar en comunidad los desafíos propios de la vida cotidiana (Moya Mena, 2015, p.9). Pues, cabe mencionar que el ingeniero marroquí, Khalid Asslami, residente en Paraguay, ha creado en 2014 la Asociación de Amistad Paraguay-Marruecos con miras a América Latina y El Caribe en colaboración con distintas instituciones y actores de la sociedad civil. Esta última tiene como objetivo prioritario promover el acercamiento y favorecer la integración entre la sociedad marroquí, argentina, paraguaya y toda América Latina y dar a conocer las respectivas riquezas culturales. A través de esta asociación, el Embajador de Paz, Asslami, quiere acercar la rica cultura de Marruecos a los corazones de toda la sociedad latinoamericana y particularmente la argentino-paraguaya.

Asimismo, cabe señalar la creación en Buenos Aires en 2016 de la Asociación de Amigos del Reino de Marruecos en Argentina presidida por el doctor Adalberto Carlos Agozino. Se trata de una asociación civil sin fines de lucro cuyos objetivos centrales son : promover los lazos de amistad, cooperación en intercambio cultural entre Argentina y Marruecos².

¹ Esta revista fue presentada el 5 de julio de 2018, en el Museo de la Legación Americana en Tánger.

² <https://conacentomarroqui.blogspot.com/2016/12/desde-la-argentina-creacion-de-grupo.html>

Es importante señalar que durante la pandemia del COVID 19 se multiplicó el acercamiento de toda América Latina con Marruecos a través del uso de las videoconferencias que tras el fin de la pandemia ha impulsado a muchos investigadores e instituciones la utilización de formatos híbridos para llevar a cabo sus encuentros científicos y culturales. Por ejemplo, la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la Universidad Mohammed V de Rabat, a través del programa Ibn Khaldoun y su proyecto de Investigación “Las relaciones diplomáticas entre Marruecos y América Latina: estado de la situación y perspectivas de cooperación”, ha organizado durante 2020 y 2021 varios Foros Internacionales como «20 años de relaciones entre Marruecos y América del Sur» y «México, Centroamérica y el Caribe en su relación con Marruecos”. También se puede mencionar al seminario “Introducción al modelo teórico de la transhispanidad literaria” que dio el hispanista marroquí/mexicano Mehdi Masmoudi (2022) y el congreso virtual “Espacios de diálogo y cooperación en la vinculación entre Marruecos y Chile (2023)” animado por la embajadora marroquí en Chile Sra. Kenza El Ghali y otras personalidades del mundo diplomático, universitario y académico.

El papel de la diplomacia cultural como "instrumento de acercamiento" entre los dos pueblos se cuantifica con la publicación de dos antologías: la primera fue publicada en 2021 y la segunda en 2022 que recogen los versos de cuarenta poetas, bajo el nombre de “poetas argentinos amigos de Marruecos” (PAAM), enamorados de Marruecos, de su cultura ancestral, de sus paisajes, de su diversidad y de la hospitalidad de sus hombres y mujeres. El grupo ha puesto su talento narrativo al servicio del acercamiento entre Marruecos y Argentina (Agence Maghreb Arabe Presse, 2022).

La Universidad Mohamed V de Rabat- Facultad de Ciencias- firmó un convenio marco de colaboración e intercambio con la Universidad Nacional de Rosario, Facultad de Ciencias Agrarias y Facultad de Ciencias Veterinarias (UNR, 2011). La Universidad Mohamed V de Rabat (caso del ex IEHL) y la Universidad Nacional de Rosario firmaron un convenio de cooperación en Rosario (UNR, 2012). La Universidad Mohamed V de Rabat firmó un convenio marco de colaboración con la Universidad Nacional de Rosario (UNR, 2015). Además, se firmó otro convenio marco de colaboración entre la Universidad Mohamed V de Rabat y la Universidad Nacional de Lanús (UNLA, 2017). Estos convenios pretenden impulsar la cooperación en los ámbitos de la investigación científica, de la enseñanza y de la formación entre la Universidad de Rosario, Universidad de Lanús y la Universidad Mohamed V, a través de la realización de actividades culturales, de proyectos y de programas de investigación científica y académica. Estas instituciones se comprometen en organizar, conjuntamente, seminarios, conferencias y otras actividades culturales y científicas.

En su celebración de la 45^{sesión} del 24 al 26 de abril de 2018, la Academia del Reino de Marruecos ha dedicado esta edición a América Latina bajo el tema "América Latina en tanto que horizonte de reflexión" con el objetivo de estudiar y explorar los progresos que vivió, recientemente, la región en todos los ámbitos (Academia del Reino de Marruecos, 2018). Participaron en este evento académicos marroquíes e internacionales y ex autoridades de Perú y Chile, además de embajadores latinoamericanos. Fueron invitados por la Academia dos académicos argentinos, a saber: Marcelo Enrique Sili y Juan José Vagni.

La clausura de la 45 sesión estuvo marcada por la firma de un acuerdo de cooperación cultural entre la Fundación de la Academia del Reino de Marruecos y el Centro Mohammed VI de Coquimbo que contó con la presencia de la Embajadora marroquí, Kenza El Ghali, en Chile (Ben Bouker, 2020, p.83). La vocación primaria del Centro Mohammed VI para el Diálogo de Civilizaciones, ha sido la de difundir la

cultura marroquí y promover el diálogo entre las civilizaciones en América Latina, lo que ha dado origen a cinco encuentros internacionales, realizados en las ciudades de Santiago, Coquimbo y Viña del Mar (Caro y Rodríguez, 2016).

En este sentido, es preciso hacer referencia a la Biblioteca de Literatura Marroquí dirigida por el escritor argentino Leandro Calle para la editorial Alción Editora, que se encuentra en Córdoba, Argentina. Esta última, se ha encargado de traducir y publicar obras literarias de autores marroquíes tanto de lengua árabe y francesa, lo que ha permitido darlos a conocer a una audiencia hispánica en América Latina. Destacan obras como *Los frutos del cuerpo* del poeta Abdellatif Laabi en una edición bilingüe franco-española y la novela *Barranda* del narrador Abdelkader Chaoui con reminiscencias del realismo mágico; o la reciente obra de teatro *Salam* del dramaturgo Fikry El Azzouzi, traducida por Micaela Van Muylen. El triángulo formado por la misma traductora, el poeta Leandro Calle y el editor Juan Maldonado hace posible que la literatura marroquí actual sea leída en Argentina y en América Latina (Mesmoudi, 2023, p.44).

2. El Instituto de Estudios Hispano-Lusos (IEHL): un modelo de cooperación académica marroquí-argentina

Prácticamente, la mayoría de los diplomáticos marroquíes y argentinos sostienen que las vinculaciones entre los dos países son excelentes. También, reconocen que están por debajo del potencial existente, sea a nivel económico o a nivel de los intercambios comerciales, culturales y académicos. Sin embargo, existen factores coadyuvantes para el desarrollo de relaciones más satisfactorias y fructíferas.

De esta manera, el hispanismo marroquí conocería nuevas perspectivas prósperas y podría arrancar con nuevas políticas lingüísticas. A este propósito, la ex embajadora María Fernanda Cañas afirmó:

Evidentemente tenemos el tema del idioma, pero nuevamente en Marruecos hay una población que con el español nos manejamos muy cómodo y que hay similitudes de proyectos. También estamos viendo un Programa muy especial que tiene Argentina, el Proyecto Sur de traducciones de obras argentinas a distintos idiomas” (Achahbar, 2017).

La cooperación académica entre los dos países ha conocido durante el período, objeto de este estudio, un cierto dinamismo. La Universidad Mohamed V de Rabat ha dado un impulso a esta cooperación, gracias a la creación del Instituto de Estudios Hispano-Lusos (IEHL). Esta institución pretende ser un instrumento de diplomacia cultural y académica, favoreciendo el acercamiento entre Marruecos y los países de habla hispana y portuguesa. Esta diplomacia paralela, complementaría la diplomacia oficial presentando, entre otras ventajas, la de ser más solidaria porque compromete a las sociedades civiles y sus efectos son más duraderos y sostenibles, dado que se basa en referentes y valores culturales (Aouad Lahrech, 2008).

En un documento que se remonta al año 2007, la ex directora y embajadora de Marruecos en Panamá, Oumama AOUAD señalaba, entre las misiones del organismo, el acercamiento a los países del área lingüística iberoamericana, haciendo de Marruecos un país pivote: “Marruecos puede pretender legítimamente desempeñar un papel de puente entre el Magreb y el Mundo Árabe, por una parte, y por otra, la Península ibérica y el continente iberoamericano” (Aouad Lahrech, 2007).

El IEHL ha desempeñado y sigue desempeñando un papel capital en el desarrollo de los estudios portugueses e hispánicos, en general, y en la promoción de la cooperación académica, en particular. Aunque el número de convenios firmados es limitado, se han logrado realizar proyectos muy significativos.

Dicho Instituto ha realizado una serie de publicaciones en diferentes áreas y disciplinas de la investigación científica en la revista AL IRFANE de ciencias humanas y sociales; traducciones de varias obras del español al árabe a título de ejemplo: la obra de Adrián Patroni “De la Argentina a Marruecos” en 2016. Además, la organización de congresos, coloquios, seminarios, conferencias, talleres, encuentros con escritores y jornadas culturales.

Tras el éxito de las Jornadas Culturales de Marruecos en Argentina, organizadas en el 2013, el IEHL, la Universidad Nacional de Rosario y el Centro de Estudios sobre Diversidad Religiosa y Sociedad, organizaron el 2 de marzo de 2017, en el marco del *partenariado* que los une, la Jornada Cultural Argentina en Rabat. Era el objetivo deseado por el IEHL para diversificar este tipo de actividades. Fue, a la vez, una ocasión idónea para promover la lengua española, y acercar a los marroquíes de los pueblos y las culturas de los países hispanoamericanos.

El IEHL aprovecha eventos, de este género, para acercar las culturas y hacer conocer aspectos de la cultura argentina, a través de espectáculos de música como el tango, ineludible referente argentino del siglo XX. Asimismo, aspira como finalidad primordial establecer, mediante la música, una verdadera corriente cultural para intentar un intercambio de experiencias musicales, con otros países y otras expresiones, que posibilite un enriquecimiento mutuo de conocimiento y percepción estética de los diferentes lenguajes que identifican a los pueblos del mundo. Los documentales y las proyecciones de películas son, también, un buen medio de conocer la República Argentina, sus realidades múltiples y su diversidad identitaria y cultural (Instituto de Estudios Hispano-Lusos, 2018).

El eje cultural se plasma en una muestra fotográfica, “AMRIK Islámica. Imágenes del Islam en Argentina”. Es una continuación y ampliación de la famosa muestra “AMRIK. Presencia Árabe en América del Sur” que fue presentada en ocasión de la primera Cumbre de la ASPA en Brasilia y es desde 2009, patrimonio del IEHL. Esta muestra entra en el marco del gran proyecto conjunto de realización de investigaciones sobre el Islam en América Latina que fue inaugurado en el año 2013 con la publicación de un libro pionero en portugués, español y árabe sobre “Musulmanes en Brasil. Comunidades. Instituciones. Identidades” (Instituto de Estudios Hispano-Lusos, 2018). La ex directora del IEHL declaró en este aspecto:

El proyecto de publicación de una serie de obras sobre el Islam en América Latina ha sido concebido en el marco de nuestro espacio de investigación intersecciones Mundo Árabe - América Latina y en el marco de cooperación de nuestro Instituto con los Centros de los Estudios de la Diversidad Religiosa y de la Sociedad de la Universidad de Rosario (Argentina) con la cual somos vinculados por dos convenios, marco y específico. (Benlabbah y Saadan, 2018, p.131-132).

Esta importante exposición temática, que consta de un número importante de fotografías de muchos artistas y fotógrafos de diferentes países de América del Sur, fue presentada varias veces en el IEHL.

En esta línea muchas visitas se realizaron en el marco del intercambio cultural y humano, ya que ello forma parte de las actividades que el IEHL intenta intensificar, entre las que figura la recepción de grupos de visitantes, de turistas u otros. Estos son proyectos concretos, realizados por el IEHL, responden a su vocación y su misión. Para una cooperación académica y cultural más importante, que sea a la imagen del potencial que existe en otros niveles de relaciones entre los dos países, las citadas instituciones deben hacer aún más esfuerzos.

Una interrelación y reciprocidad deben establecerse a nivel de la investigación y del interés por Marruecos y su cultura. El país norte-africano tiene que multiplicar las estancias de investigación y doctorandos marroquíes en Argentina y argentinos en Marruecos. Se deben llevar traducciones de obras de referencia, en ambos lados para un mutuo intercambio de conocimiento aún más profundo. Asimismo, se deberían organizar, regularmente, jornadas de actividades académicas y culturales en instituciones argentinas y la participación en programas de formación e investigación. Para ello, se deben sentar las bases de una cooperación académica más amplia, con varias universidades de Argentina y viceversa.

Es de recordar que, en el mes de octubre de 2018, el IEHL organizó el Congreso Internacional “Partenariado Mundo Árabe-América Latina y el Caribe: una dinámica renovada. Marruecos, puente con América Latina y puerta hacia África”, fue un evento en el cual participaron líderes políticos, diplomáticos, hombres de negocios, parlamentarios y expertos académicos. Entre los argentinos que intervinieron en esta manifestación internacional de alto nivel, se destacaron el ex canciller Jorge Taiana; Marcelo Enrique Sili, experto en gobernanza territorial; Vagni, profesor de Relaciones Internacionales. (Instituto de Estudios Hispano-Lusos, 2018).

A la luz de este dinamismo renovado de Marruecos en sus relaciones con África, España y países latinos, se ha tomado la decisión de fusionar el Instituto de Estudios Hispano-Lusos, el Instituto Universitario de Investigación Científica y del Instituto de Estudios Africanos, dependientes de la Universidad Mohammed V de Rabat en una única institución universitaria con el nombre de Instituto Universitario de Estudios Africanos, Euromediterráneos e Iberoamericanos¹.

Esta fusión fue criticada por Mohammed DEROUICHE, presidente de la fundación FIKR para el desarrollo, la cultura y las ciencias. Según sus palabras:

La decisión se ha tomado en momentos inadecuados, y a menudo con una lógica contable y técnica, no está a la altura de los momentos fuertes que vive el Reino de Marruecos en sus relaciones internacionales en defensa de la unidad territorial nacional y de su historia, civilización, cultura, capacidades económicas y naturales que hacen de él una potencia en ascenso «pero, desgraciadamente, la decisión se tomó discretamente sin que ninguna parte interviniera para detenerla o hacer reacciones (Driouche, 2023).

A pesar de todo esto, el dicho instituto universitario sigue estrechando los lazos de cooperación y asociación en áreas de interés común entre ambas orillas del Atlántico.

¹ El IEHL está fusionado en 2021 por decreto con los dos institutos mencionados más arriba.

Reflexiones finales

De lo anterior se puede constatar que Marruecos y Argentina están dando mucha importancia a la consolidación de la cooperación cultural, académica y científica. Los dos países llevan a cabo muchos trabajos para dinamizar sus vinculaciones en estos aspectos; esforzándose en buscar nuevos horizontes para propulsar los intercambios culturales, académicos y científicos a escala bilateral. En Marruecos, el IEHL (actual Instituto Universitario de Estudios Africanos, Euromediterráneos e Iberoamericanos) es el que pretende ser el instrumento más representativo de la diplomacia cultural y académica que sería el marco más eficaz para la consecución de consolidar la confianza, apoyar a la diplomacia convencional, servir de vehículo para el entendimiento entre los dos pueblos y favorecer la comunicación y el contacto mutuo. Por consiguiente, la cultura se considera como un elemento fundamental, en la agenda diplomática, y un componente interdependiente de las políticas exteriores de ambas partes.

De hecho, este acercamiento nos permite confirmar que los responsables y los actores argentinos involucrados en estos aspectos empiezan a convencerse de un futuro prometedor de Marruecos como país de diversidad cultural. La manifestación de esta nueva tendencia se observó en el volumen que adquirieron los diversos indicadores de la agenda: visitas oficiales, encuentros regulares, la firma de una serie de acuerdos y convenios bilaterales de colaboraciones entre universidades e instituciones, Jornadas culturales, Semanas del Cine, Ferias del Libro, festivales de poesía, foros de diálogo, etc.

La cooperación cultural y académica bilateral ha tenido muchos aspectos positivos, pero al mismo tiempo enfrenta algunos obstáculos que han impedido un mayor desarrollo del intercambio mutuo. Esto se puede manifestarse en lo siguiente:

- el desconocimiento mutuo de las capacidades existentes;
- la falta de recursos financieros para asistir a todas las actividades relacionadas al tema estudiado, dado que los presupuestos a menudo relegan la cultura a un tercer plano en lugar de una consideración de un componente esencial de la proyección internacional del país sobre todo Argentina ha adoptado una política de austeridad por los últimos gobiernos;
- la falta de financiación también resulta en una escasez de personal formado y de mecanismos de evaluación efectivos para las iniciativas culturales;
- la falta de recursos humanos especializados en la intersección de la cultura y la diplomacia hace que sea difícil ejecutar políticas efectivas y medir su impacto a largo plazo.

Además, se debe tener en cuenta que, desde Argentina, existe una falta de conocimiento exhaustivo y profundo de Marruecos y, por lo tanto, los políticos, los diplomáticos y los intelectuales deben trabajar para establecer puentes de acercamiento y comunicación, poniendo énfasis en el carácter singular de las relaciones marroquí-argentinas. También, conviene señalar que el Gobierno marroquí no ha dispuesto de similares volúmenes de recursos para financiar actividades culturales de expansión y conocimiento de la cultura marroquí en Argentina. En consecuencia, se mantiene que en el campo de las relaciones culturales existe un déficit cultural marroquí respecto a Argentina. Las actividades de difusión y conocimiento de la cultura de Marruecos entre hispanohablantes son escasas y limitadas por lo que se refiere al ámbito oficial y corresponden, en su mayoría, a iniciativas de carácter empresarial y privado o a

colaboraciones conjuntas con instituciones oficiales de Argentina, sea a través de organismos culturales o de instancias de cooperación.

Referencias bibliográficas

ACADEMIA DEL REINO DE MARRUECOS (2018). *América latina en tanto que horizonte de pensamiento*. <https://alacademia.org.ma/events/america-latina-en-tanto-que-horizonte-de-reflexion/>

ACHAHBAR, H. (28 de mayo del 2017). *Entrevista con la embajadora de Argentina en Marruecos María Fernanda Cañas*. <http://www.notilamar.com/2017/05/28/embajadora-argentina-en-marruecos-sobre-la-base-del-relacionamiento-cultural-construimos-todo-lo-otro/>

AGENCE MAGHREB ARABE PRESSE, (20 de abril del 2022). *Publicación de la 2ª antología de poetas argentinos amigos de Marruecos: alegoría, metáfora y fascinación*. <https://www.mapnews.ma/es/actualites/cultura/publicaci%C3%B3n-de-la-2%C2%AA-antolog%C3%ADa-de-poetas-argentinos-amigos-de-marruecos-alegor%C3%ADa>

AOUAD LAHRECH, O. (2007). *Quel rôle pour la Diplomatie Académique ? Club Diplomatique Marocain, Rabat*. <http://www.um5a.ac.ma/etablissements/conference.htm>

AOUAD LAHRECH, O. (2008). *Qué role pour la Diplomacie Académique ? Prospectives universitaires, 1, pp. 235-240*. http://www.um5a.ac.ma/pdfs/Publications/Prospective_um5a_Fr.pdf

AYACHI, M. (1992). *La política exterior de Marruecos*. Colombia Internacional, Universidad de los Andes, (20). <https://revistas.uniandes.edu.co/index.php/colombia-int/article/view/2316/875>

BEN BOUKER, S. (2020). *Las relaciones bilaterales entre Marruecos y Argentina (2007-2019): estudio diplomático-cultural, económico-comercial y geoestratégico*. [Tesis doctoral]. Centro de Estudios Doctorales en Ciencias Humanas y Sociales. FLSH, Ain chock. Universidad Hassan II. Casablanca.

BENLABBAH, F. y SAADAN, M. (Coord.) (2018). *As relações entre o Marrocos e o Brasil*. 1era. edición: Marrocos- Brasil. IEHL. Fundação Alexandre de Gusmão.

CARO, I. y RODRÍGUEZ, I. (2016). *El enfoque del diálogo civilizacional desde América Latina*. Revista de Relaciones Internacionales, Estrategia y Seguridad, 11(1), Universidad Militar Nueva Granada. www.redalyc.org/jatsRepo/927/92743369008/html/index.html

COHEN GARCIA-JUEZ, M., Á. (2017). *Recordar, resistir, apostar: conversaciones con judíos hispano-marroquíes en Israel y Argentina*. [Tesis doctoral] Universidad Autónoma de Madrid, Facultad de Psicología, pp. 404-405.

DRIOUCHE, M. (05 de febrero del 2023). *La decisión de fusión de los institutos de la universidad Mohamed V no alcanza a los fuertes momentos vividos por Marruecos a nivel internacional*. <https://varpresse.ma/archives/45367>

GHARBI, M. (7 julio 2018). *Presentación de la prestigiosa revista SURES en Tánger*. <https://infomarruecos.ma/presentada-en-tanger-la-prestigiosa-revista-sures-por-ghita-guessous>

INSTITUTO NACIONAL DEL CINE Y ARTES AUDIOVISUALES DE ARGENTINA, (2000). <https://www.incaa.gov.ar/wp-content/uploads/2024/07/internacionales-acuerdo-argentina-marruecos-Ley-N-25476.pdf>

INSTITUTO DE ESTUDIOS HISPANO-LUSOS (2018). *Partenariado Mundo Árabe-América Latina y el Caribe: una dinámica renovada. Marruecos, puente con América Latina y puerta hacia África*. <http://iehl.um5.ac.ma/>

LECHINI, G. (2006). *Argentina y África en el espejo de Brasil. ¿Política por impulsos o construcción de una política exterior?* Buenos Aires: Ediciones CLACSO.

MESMOUDI, M., (2023). *Estudio introductorio Marruecos y América Latina en la cartografía transhispánica*. México: Universidad Autónoma de Baja California Sur / Editora Nómada. <https://editoranomada.com/index.php/en/catalog/download/marruecosyamericalatina/282/651?inline=1>

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES Y COOPERACIÓN INTERNACIONAL, (2013). *Tableau de bord: le Maroc et l'Amérique Latine*. Novembre 2013.

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES, COMERCIO INTERNACIONAL Y CULTO. <http://www.mrecic.gov.ar/portal/seree/ditra/ma.html>

MOUROUX, Ch., (2014). *La industria audiovisual en Marruecos: perspectivas y oportunidades en el marco del Acuerdo de cooperación cinematográfica entre Marruecos y Argentina*. En VAGNI, J. y CALLE, L. (compiladores). *Marruecos y América Latina: Viejas y Nuevas confluencias*; Centro Mohammed VI para el Diálogo de Civilizaciones, Coquimbo, Chile.

MOYA MENA, Sergio I. (ed.), 2015. *Al-Kubri*. Año 5, No. 17, julio-septiembre, Centro de Estudios de Medio Oriente y África del Norte, p.9. Disponible en: <http://www.cemoan.org/alkubrijuliosept15.pdf>

RODRÍGUEZ BARBA, F. (2015). *Diplomacia cultural. ¿Qué es y qué no es?* Espacios públicos, Universidad Autónoma del Estado de México, 18 (43), pp. 33-49. <https://www.redalyc.org/pdf/676/67642415002.pdf>

SADDIKI, S. (2009). *El papel de la diplomacia cultural en las relaciones internacionales*. Revista CIDOB d'Afers Internacionals, (88), p. 107-118. https://www.cidob.org/es/content/download/58881/1533662/version/1/file/08_saddiki.pdf

UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO, (2012). https://conveniosinternacionales.unr.edu.ar/convenios_web/convenios_pdf/marruecos/u_mohamed_V_agdal/2826_2012.pdf

UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO, (2015). https://conveniosinternacionales.unr.edu.ar/convenios_web/convenios_pdf/marruecos/u_mohamed_V_agdal/2297_2015.pdf

UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO, (2011). <https://conveniosinternacionales.unr.edu.ar/#marruecos>

UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANÚS, (2017). https://www.unla.edu.ar/resoluciones/2017/Mayo/R.CS.N_066-17--

30.05.17%20Ratificar%20CMC%20con%20Universidad%20Mohammed%20E.757-17.pdf

VAGNI, J. J. (2008). *Argentina-Marruecos. De los impulsos a la convergencia político-comercial (1989-2007)*. [Tesis doctoral] Universidad Nacional del Rosario, 2008.

VAGNI, J. J. (2010). *Marruecos y su proyección hacia América Latina a partir de Mohamed VI la generación de un espacio alternativo de interlocución con Argentina y Brasil. [tesina] Universidad Internacional de Andalucía.* https://dspace.unia.es/bitstream/handle/10334/545/0118_Vagni.pdf;jsessionid=D53B0712F726E6859842033390A0A5B2?sequence=1

Cómo citar:

BEN BOUKER, S. (2025). La cooperación cultural y académica entre Marruecos y Argentina (2007-2021). *Revista Integración y Cooperación Internacional*, 41 (Jul-Dic), 90-105

